

1 工作總覽

Overview



工作目標

渠務署的兩大工作使命，是透過規劃、建造及操作雨水排放和污水收集系統及污水處理設施，使市民免受水浸威脅和得到有效的污水處理服務。

防洪工作

香港大部分的地區都不會受嚴重的水浸影響。可是，在新界北部的天然洪氾平原和一些低窪地帶，經常會發生廣泛地區性水浸。而在一些如西九龍的舊區，也會因排水系統不敷應用，而發生水浸。

為了解決水浸問題，我們正在新界進行大型治河工程及鄉村防洪抽水計劃，共耗資一百億元。此外，為提高西九龍的防洪能力，我們正耗資三十三億元，改善該地區的雨水排放系統。另外，我們正策劃一系列雨水排放系統改善計劃，以提高全港各區的防洪能力。

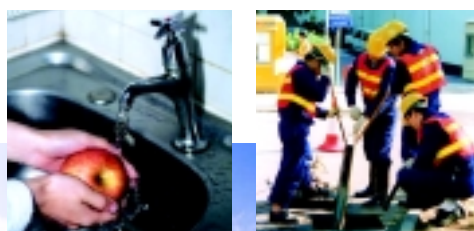
Goal

The Drainage Services Department (DSD) is charged with the responsibility for providing the community with a good standard of flood protection and ensuring the effective treatment of wastewater through the planning, construction and operation of the stormwater drainage, sewage treatment and sewerage infrastructures.

Flood Prevention

Most parts of Hong Kong (HK) have a reasonable degree of flood protection. However, flooding has occurred frequently and excessively in the natural flood plains and low-lying areas of the northern part of the New Territories (NT). It is also a recurring problem in the older urban areas, like West Kowloon, because of the inadequacy of the existing drainage system.

To solve the problem, we are implementing a massive \$10 billion flood prevention programme of large scale river training works and village flood protection schemes in the NT, and a \$3.3 billion programme of urban drainage improvement works in West Kowloon to raise the standard of flood protection substantially. In addition, we are planning a comprehensive programme of drainage improvement works aimed at providing the whole territory with a very high degree of flood protection.



污水收集、處理及排放

目前，全港市區及 95% 家居的排水管均接駁到公共污水排放系統。而這系統正每日處理超過 240 萬立方米的污水。為加強這方面的效能，渠務署的工作有兩大方針。第一，我們要確保現有污水處理系統的日常運作良好和高效率，以確保污水的收集、處理及排放達到標準。第二，我們需要提升現有污水處理設施的效能，和建造新設施，以配合香港持續的都市化發展，和達到社會對環保的更高要求。我們已耗資一百九十億元建造新設施和進行改善工程。在未來數年，我們會繼續投資六十億元，以提高香港污水系統基建設施至國際水平。

Sewage Collection, Treatment and Disposal

All urban areas of HK and 95% of the households are connected to the public sewerage system. The amount of sewage generated by the community exceeds 2.4 million cubic metres a day. Our job is two-fold. Firstly, we must ensure that the existing sewerage network and sewage treatment facilities are operated and maintained properly and efficiently such that sewage is collected, treated and disposed of safely to the required standard. Secondly, we need to upgrade the existing sewerage infrastructure and build new facilities to serve the continuously expanding urban developments in the territory and to meet higher environmental standards demanded by the community. We have completed \$19 billion of improvement works and are committed to investing a further \$6 billion in future years in order to bring Hong Kong's sewerage infrastructure up to international standards.





工作總覽
Overview

